Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochłonie śmierć na wieki\* \*\* i otrze Pan JAHWE łzę z każdego oblicza,\*\*\* i hańbę swego ludu\*\*\*\* usunie znad całej ziemi – gdyż (tak) JAHWE postanowił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochłonie śmierć — na wieki! I otrze Wszechmocny JAHWE łzę z każdego oblicza, a hańbę swego ludu usunie z całej ziemi — ponieważ tak JAHWE postanowił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Połknie śmierć w zwycięstwie, a Pan BÓG otrze łzy z każdego oblicza i zdejmie z całej ziemi hańbę swego ludu, bo tak JAHWE powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Połknie śmierć w zwycięstwie, a Pan panujący otrze łzę z każdego oblicza, i pohańbienie ludu swego odejmie ze wszystkiej ziemi; bo Pan mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zrzuci śmierć na wieki i odejmie JAHWE Bóg łzę z każdego oblicza, i pohańbienie ludu swego zejmie ze wszytkiej ziemie: bo JAHWE mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | raz na zawsze zniszczy śmierć. Wtedy Pan Bóg otrze łzy z każdego oblicza, zdejmie hańbę ze swego ludu na całej ziemi, bo Pan przyrzekł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszechmocny Pan zniszczy śmierć na wieki i zetrze łzę z każdego oblicza, i usunie hańbę swojego ludu na całej ziemi, gdyż Pan powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zniszczy na zawsze śmierć. Pan BÓG otrze łzy z każdej twarzy, oddali hańbę swego ludu z całej ziemi, bo Pan tak powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochłonie On śmierć na wieki! JAHWE BÓG otrze łzę z każdego oblicza. Zdejmie też hańbę ze swego ludu na całej ziemi - tak JAHWE powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unicestwi On śmierć na wieki! I otrze Pan, Jahwe, łzę z każdego oblicza, i zdejmie hańbę ludu swojego z całej ziemi. - Tak rzekł Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смерть пожерла сильних, і знову Бог забрав всяку слезу з усякого лиця. Зневагу народу забрав з усієї землі, бо господні уста (це) сказали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zniweczy śmierć na zawsze, i Pan, WIEKUISTY, zetrze łzę z każdego oblicza oraz z całej ziemi odejmie hańbę Swojego narodu – gdyż WIEKUISTY to wypowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pochłonie on śmierć na zawsze i Wszechwładny Pan, JAHWE, otrze łzy z każdego oblicza. I hańbę swego ludu zdejmie z całej ziemi, bo tak rzekł JAHWE. |

1. 1) na wieki, לָנֶצַח (lanetsach): wg <x>530 15:54</x> ku zwycięstwu, κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος, od aram. נצח , czyli: zwycięstwo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:54</x>; <x>730 21:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 7:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:37</x>; <x>230 44:13-16</x>; <x>230 69:9-12</x>; <x>230 74:9-11</x>; <x>230 79:1-5</x>; <x>290 43:28</x>; <x>290 51:7</x>; <x>290 54:4-8</x>; <x>300 15:15</x>; <x>330 5:14-17</x>; <x>330 36:6-7</x> [↑](#footnote-ref-5)